

小熊比尔  
和爸爸的故事

彩图注音 2~6岁儿童

# 比尔 最会安慰人

[德] 尼 勒·默斯特 著  
[德] 米歇尔·朔贝尔 绘  
王乾坤 译



让孩子从爱父母开始，去爱这个世界

国际文化出版公司







# 比尔最会安慰人

[德] 尼·勒·默斯特 著  
[德] 米歇尔·胡贝尔 绘  
王乾坤 译



国际文化出版公司

#### 图书在版编目(CIP)数据

小熊比尔和爸爸的故事/[德]尼勒·默斯特, 米歇尔·朔贝尔著; 王能坤译. —北京: 国际文化出版公司, 2006.9  
ISBN 7-80173-567-6

I. 小... II. ①默... ②朔... ③王... III. 童话-德国-现代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第083721号

版权登记号: 图字 01-2006-4341

Title of the original German edition:

Author: Nele Moost, Michael Schober

Title: Ich hab dich und du hast mich © 2001 Ohne Krümel geht es nicht © 2003

Krümel ist der beste Tröster © 2004 Krümel lernt Schwimmen © 2004

Krümel und die Weihnachtskiste © 2003 Krümel feiert Geburtstag © 2005

Dich geh ich nie mehr her © 2003 Ein Tag mit dir ist immer schön © 2002

Copyright Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH, Esslingen, Germany; All rights reserved.

本书原出版社为德国Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH.  
经授权由国际文化出版公司在中國大陸地区独家出版发行。

#### 小熊比尔和爸爸的故事

著者 [德] 尼勒·默斯特

绘者 [德] 米歇尔·朔贝尔

译者 王能坤

策划 李 雯

责任编辑 吴昌荣

封面设计 赵 伟

出版 国际文化出版公司

发行 国际文化出版公司

经销 全国新华书店

印刷 北京中创彩色印刷有限公司

开本 889×1194 16开 12.5印张 10千字

版次 2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

书号 ISBN 7-80173-567-6/I·093

定价 55.20元(全八册)

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙9号

邮编: 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net

## 前言

《小熊比尔和爸爸的故事》丛书是德国原版引进的彩图绘本亲情系列故事,几年来被翻译成多国文字,畅销全球几十个国家。本次出版的是其中的8本,每本是一个小故事。

书中洋溢着浓浓的亲情,比尔是一只可爱的小熊,他和他的爸爸一起快乐地生活,爸爸无微不至地关心、爱护着小熊。本丛书通过讲述小熊比尔和他的爸爸及周围的朋友之间发生的一系列生动有趣、贴近孩子生活的小故事,让孩子深切地感受到父母对自己无私的爱,于潜移默化中受到教育,从而懂得爱的真谛,学会去爱和关心、尊重别人,是一套对孩子进行美好品德教育的精品之作,对孩子的健康成长将起到重要作用。

作者尼勒·默斯特是国际知名的德国儿童文学作家,对幼儿教育有深入的了解,至今已经出版多种图书,获得多项大奖。他的语言生动、幽默、富有童趣,充满诗情画意,通过贴近孩子生活的生动有趣的故事告诉孩子们什么是爱,引起孩子的共鸣。插图由国际知名儿童绘画大师米歇尔·朔贝尔绘制。他的作品很多,深受各国孩子的喜爱。

丛书特色:

1. 畅销世界
2. 亲情经典
3. 亲子互动
4. 寓教于乐





bǐ ěr hé bà ba zài sài chē  
比尔和爸爸在赛车。

bǐ ěr hǎn dào: xiǎo huǒ chē chū fā le!  
比尔喊道：“小火车出发喽！”

bǐ ěr hǎn dào: xiǎo huǒ chē chū fā le!  
比尔喊道：“小火车出发喽！”

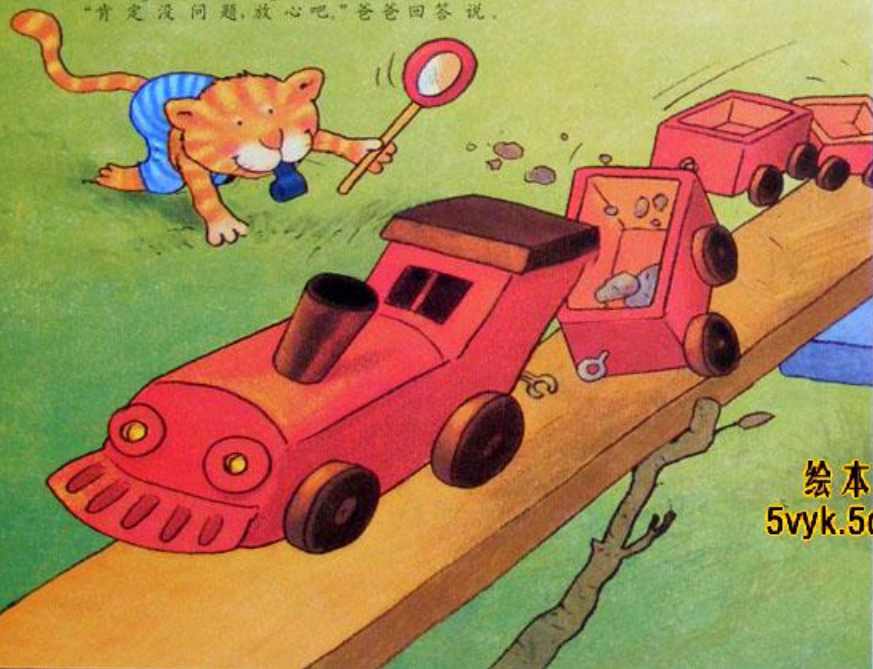
bà ba máng shuō: bú yào! dàn huà yīn gāng luò xiǎo huǒ chē jiù yí jīng sì fēn wǔ liè le.  
爸爸忙说：“不要！”但话音刚落，小火车就已经四分五裂了。

bǐ ěr shāng xīn de shuō: duì bu qǐ shì wǒ bǎ tā nòng huài le.  
比尔伤心地说：“对不起，是我把它弄坏了。”

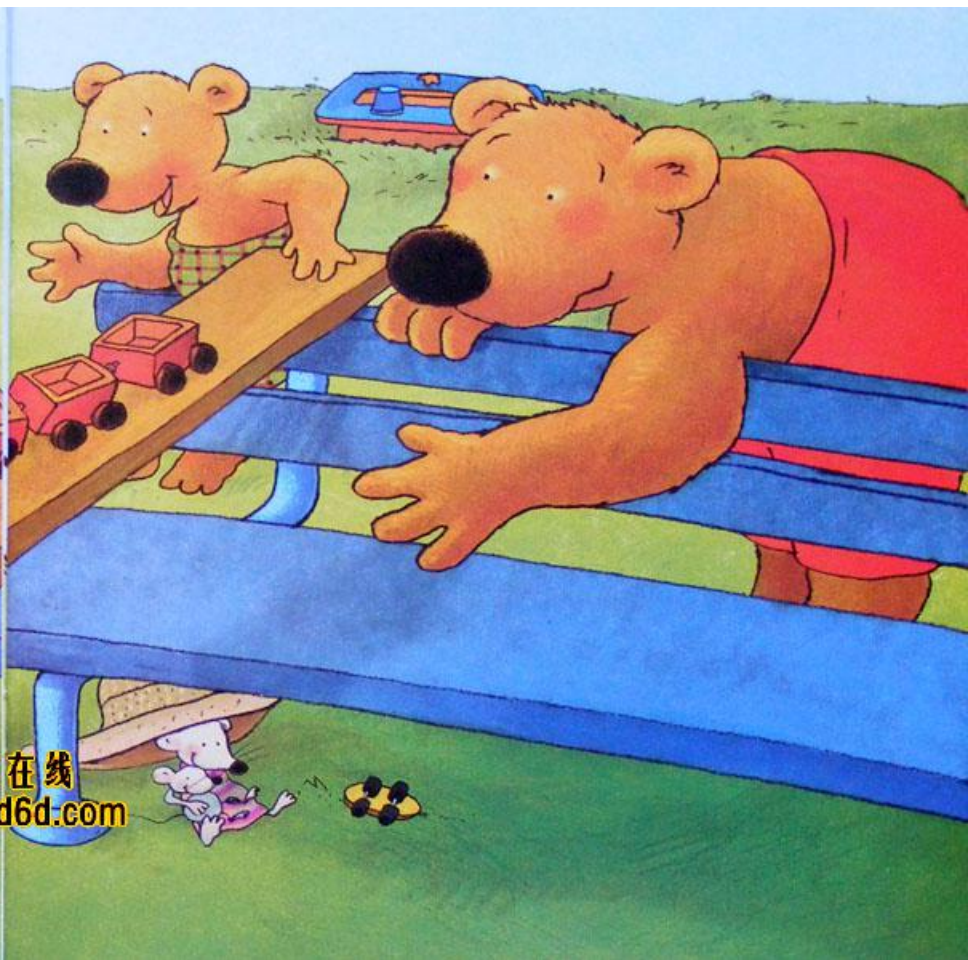
“méi guān xi” bà ba ān wèi dào: wǒ men kě yǐ bǎ tā xiū hǎo.  
“没关系”，爸爸安慰道：“我们可以把它修好。”

zhēn de ma? bǐ ěr jiāng xìn jiāng yí.  
“真的吗？”比尔将信将疑。

kěn dìng méi wèn tí fāng xīn ba. bà ba huí dá shuō.  
“肯定没问题，放心吧。”爸爸回答说。



绘本在线  
5vvyk.5d6d.com





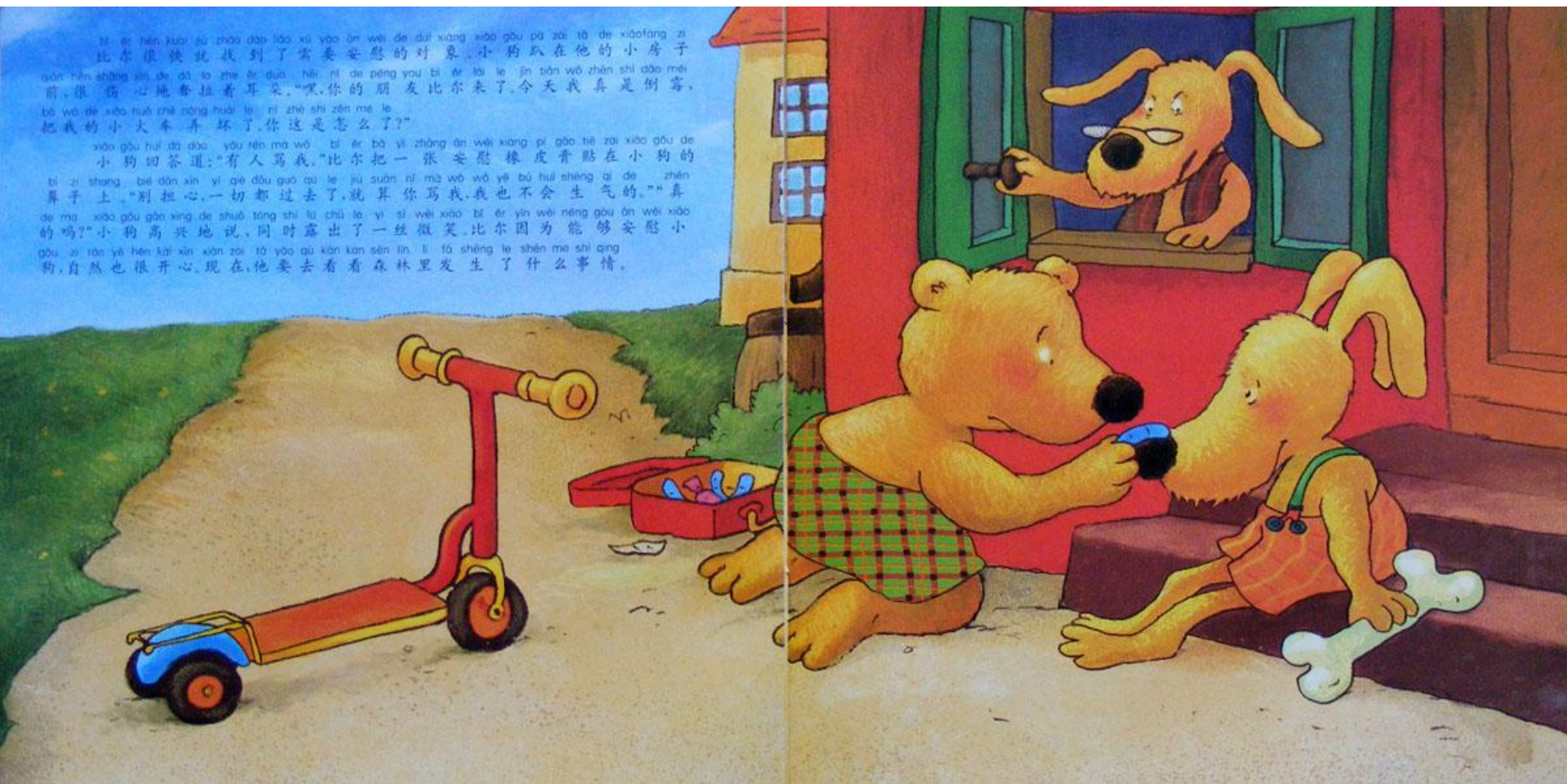


huí dào jiā lǐ , bǐ ěr zhàn zài yì páng kàn zhe bà ba xiū lǐ xiǎo huǒ chē 。 nǐ yě wéi xiǎo huǒ chē huài le ér shāng xīn ma ? bǐ ěr wèn dào 。 shì de , yǒu yì diǎn 。 bà ba huí dá shuō 。 bǐ ěr wèn : wǒ shì bù shì yīng gāi gěi xiǎo huǒ chē tiē xiē ān wèi xiāng pí gāo a ? bù xiàn zài bù yòng , bà ba huí dá dào 。 nà huì yǐng xiāng wǒ de xiū lǐ gōng zuò huò xǔ xiàn zài yǒu rén gèng xū yào ān wèi nǐ shuō ne ? zhè gè zhǔ yì bù cuò bǐ ěr tí qǐ tā de ān wèi xiāng lǐ jì chū fā le 。 bǐ ěr zuì shàn yú ān wèi bié rén le 。

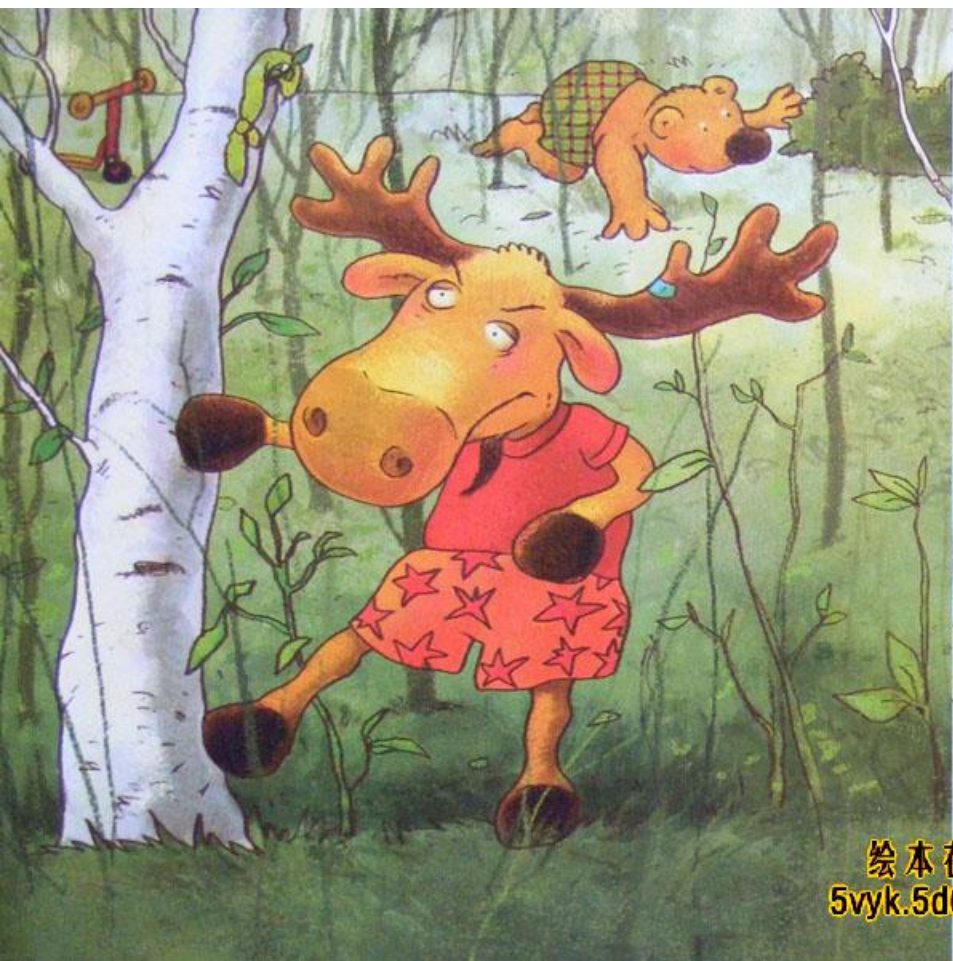


bǐ ěr hěn kuài jiù zhǎo dào le xū yào ān wèi de duì xiàng xiǎo gǒu pǎ zài tā de xiǎo fáng zi  
比尔很快就找到了需要安慰的对象。小狗趴在他的房子  
前，很伤心地耷拉着耳朵。“嘿，你的朋友比尔来了，今天我真是倒霉，  
把我的小火车弄坏了，你这是怎么了？”

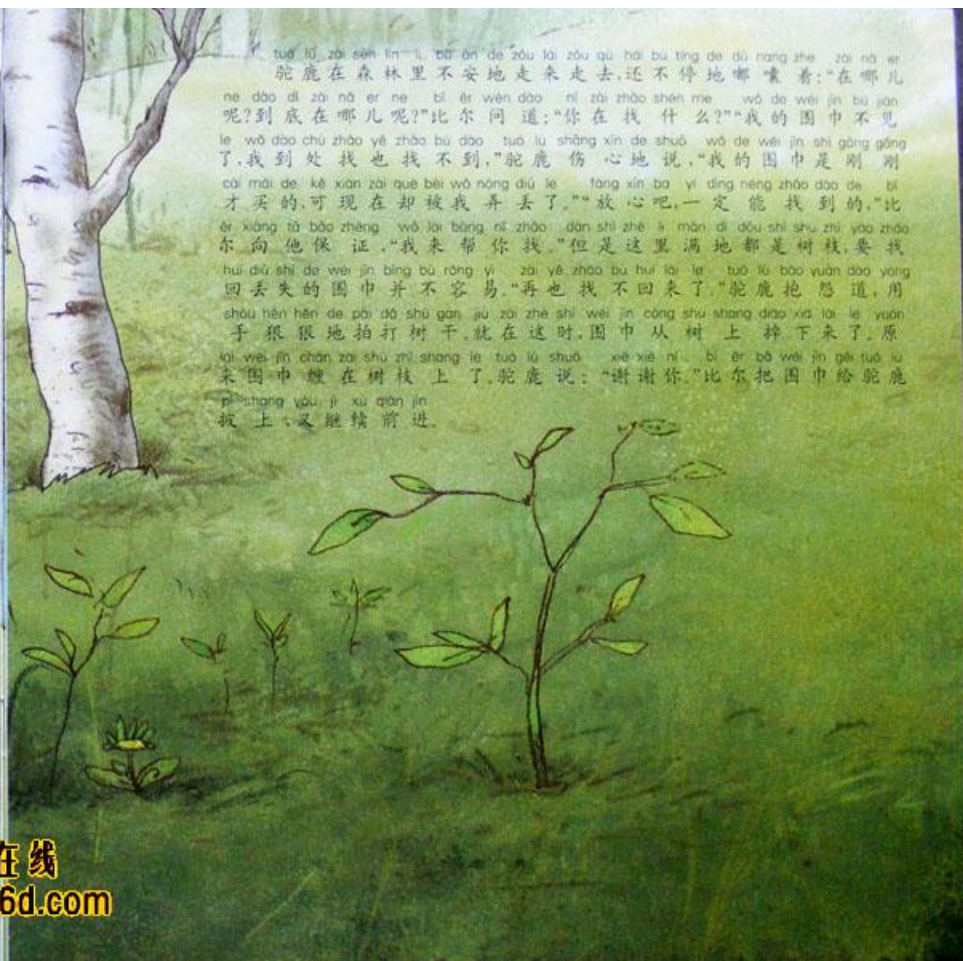
xiǎo gǒu huí dǎ dào yǒu rén mǎ wǒ bǐ ěr bǎ yī zhāng ān wèi xiāng pí gāo tiē zài xiǎo gǒu de  
小狗回答道：“有人骂我。”比尔把一张安慰橡皮膏贴在小狗  
鼻子上。“别担心，一切都过去了，就算你骂我，我也不会生气的。”“真  
的嘛，”小狗高兴地说，同时露出了一丝微笑。比尔因为能够安慰小  
狗，自然也很开心。现在，他要去看看森林里发生了什么事情。





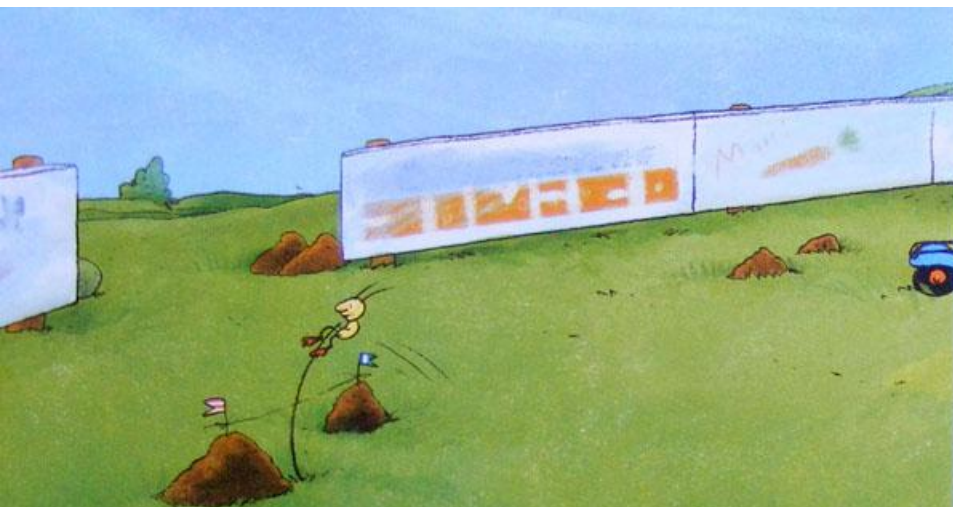


绘本在线  
5vyk.5d6d.com

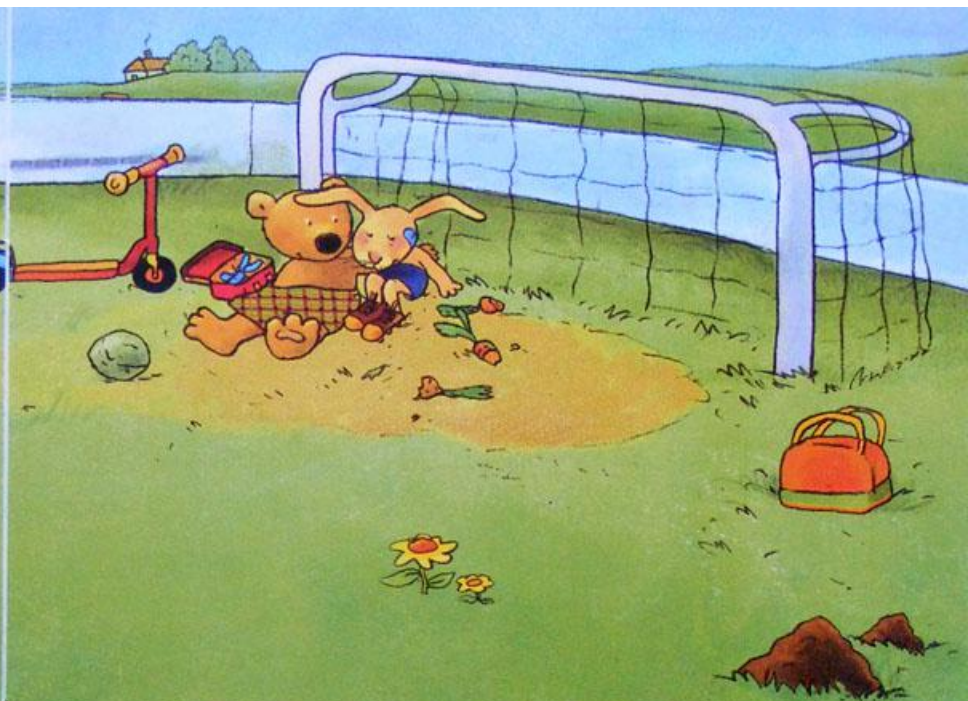


tuó lù zài sēn lín lǐ, tā ān de zǒu lái zǒu qù hái bù tíng de dū nāng zhe. zài nǎ er  
驼鹿在森林里不安地走来走去,还不停地嘟囔着:“在哪儿  
né dào dì zài nǎ er ne. bǐ ěr wèn dào: nǐ zài zhǎo shén me. wǒ de wéi jīn bù jiàn  
呢?到底在哪儿呢?”比尔问道:“你在找什么?”“我的围巾不见  
le. wǒ dào chù zhǎo yě zhǎo bù dào. tuó lù shāng xīn de shuō. wǒ de wéi jīn shì gāng gāng  
了,我到处找也找不到。”驼鹿伤心地说:“我的围巾是刚刚  
cái mǎi de. kě xiān zài què bèi wǒ nòng diū le. fāng xīn ba. yí dīng néng zhǎo dào de. bǐ  
才买的,可现在却被我弄丢了。”“放心吧,一定能找到的。”比  
ěr xiàng tā bǎo zhèng. wǒ lái bāng nǐ zhǎo. dàn shì zhè lǐ mǎn dì dōu shì shù zhī. yào zhǎo  
尔向他保证:“我来帮你找。”但是这里满地都是树枝,要找  
hui diū shī de wéi jīn bìng bù róng yì. zài yě zhǎo bù huí lái le. tuó lù bào yuàn dào. yòng  
回丢失的围巾并不容易。“再也找不回来了。”驼鹿抱怨道,用  
shǒu hěn hěn de pāi dǎ shù gān. jiù zài zhè shí, wéi jīn cóng shù shàng diào xià lái le. yuán  
手狠狠地拍打树干。就在这时,围巾从树上掉下来了。原  
lái wéi jīn chán zài shù zhī shàng le. tuó lù shuō. xiè xiè nǐ. bǐ ěr bǎ wéi jīn gěi tuó lù  
来围巾缠在树枝上了。驼鹿说:“谢谢你。”比尔把围巾给驼鹿  
pí shàng yòu jì xù qián jìn.  
披上,又继续前进。



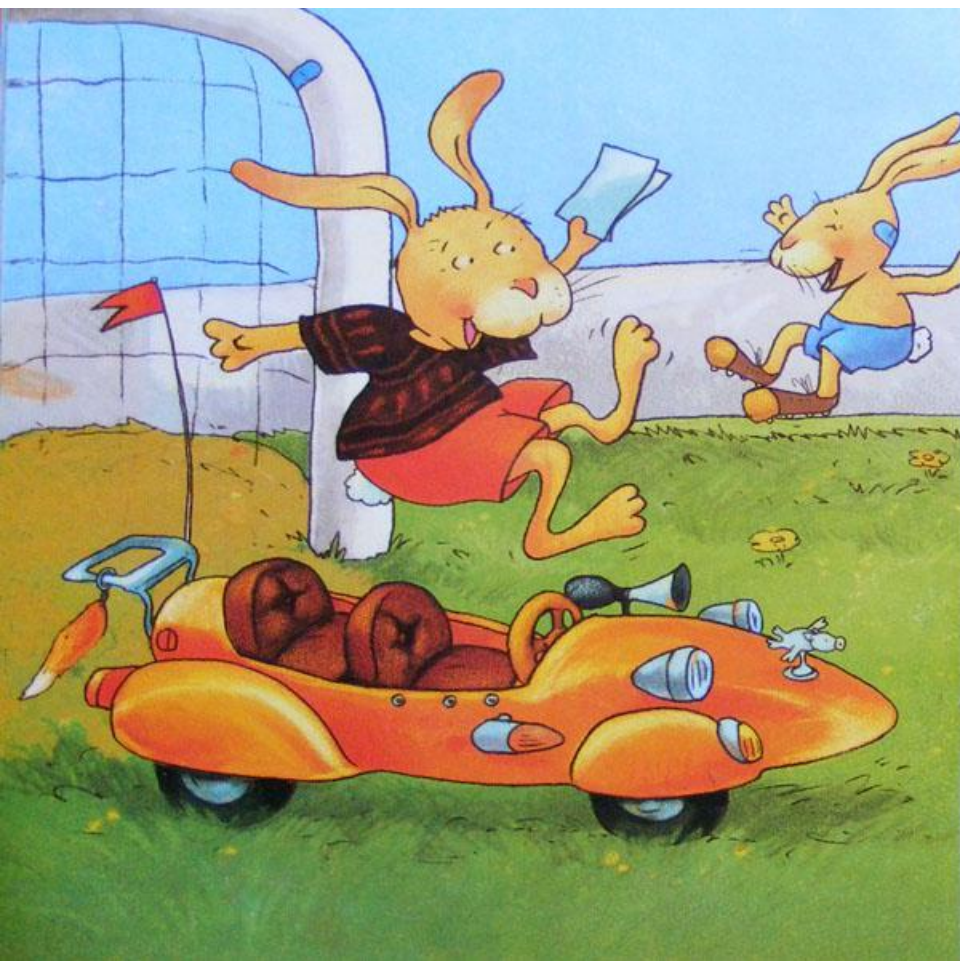


xiǎo tù zǐ quán suǒ zhe dùn zài zú qiú chǎng biān, bǐ ěr zǒu guò qù, guān qiè de wèn dào: "nǐ zěn me le, chū shén me shì le?" bā ba shuō jīn tiān yào hé wǒ yì qǐ tī zú qiú, tā dà ying guo wǒ dàn shì tā dào xiān zài hái méi yǒu lái. xiǎo tù zǐ shī wàng de shuō dào bǐ ěr ān wèi dào: "kě néng tā huì wǎn lái yí diǎn." xiǎo tù zǐ bào yuàn shuō: "wǒ yǐ jīng zài zhè lǐ děng le hěn cháng shí jiān le, tā kěn dìng bǎ wǒ wàng le." bǐ ěr què shuō: "bù huì de, méi yǒu nǎ wèi fù qín huì wàng jì zì jǐ de hái zǐ de. lái, tiē zhāng ān wèi xiāng pí gāo tiē shàng yǐ hòu nǐ jiù bù huì zhè me shāng xīn le." bǐ ěr yòu shuō: "rú guǒ bā ba lái wǎn le, tā zǒng huì gěi wǒ dài lái xiē xiǎo lǐ wù, wǒ huò sù dài yì huì nǐ bā ba yě huì gěi nǐ dài lái yì xiē jīng xǐ de." 小兔子蜷缩着蹲在足球场边,比尔走过去,关切地问道:“你怎么了?出什么事了?”爸爸说今天要和我一起踢足球,他答应过我,但是他到现在还没有来。”小兔子失望地说道,比尔安慰道:“可能他会晚来一点。”小兔子抱怨说:“我已经在这里等了很长时间了,他肯定把我忘了。”比尔却说:“不会的,没有哪位父亲会忘记自己的孩子的。来,贴张安慰橡皮膏,贴上以后你就不会这么伤心了。”比尔又说:“如果爸爸来晚了,他总会给我带来些小礼物,或许待一会你爸爸也会给你带来一些惊喜的。”



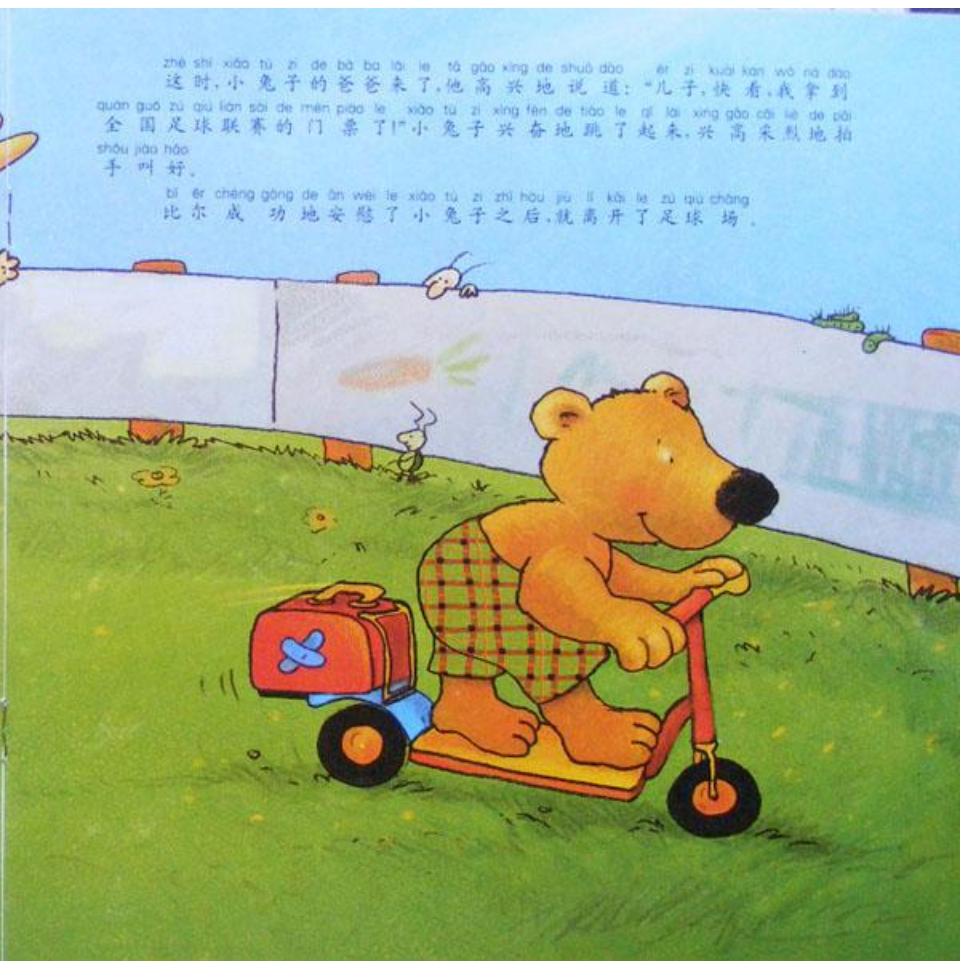
zhēn de ma? xiǎo tù zǐ hào qí de wèn dào. "dài yì huì er nǐ jiù zhī dào le, bù guò xiān zài wǒ xiān lái tī yí jiǎo." shuō zhe, bǐ ěr cháo zú qiú pǎo le guò qù, yí jiǎo jiāng qiú tī xiàng qiú mén. xiǎo tù zǐ mǎ shàng jiù chōng dào qiú mén kǒu, bì jīng tā shí dòng zuò zuì kuài de, shōu mén yuán. 真的吗?小兔子好奇地问道。“待一会儿你就知道了,不过现在我先来踢一脚。”说着,比尔朝着足球跑了过去,一脚将球踢向球门。小兔子马上就冲到球门口,毕竟他是动作最快的守门员。





zhè shí xiǎo tù zǐ de bà ba lái le tā gāo xìng de shuō dào ér zǐ kuài kàn wǒ ná dào  
这时，小兔子的爸爸来了。他高兴地说道：“儿子，快看，我拿到  
quán guó zú qiú lián sài de mén piào le xiǎo tù zǐ xīng fèn de tiào le qǐ lái xìng gāo cǎi liè de pāi  
全国足球联赛的门票了！”小兔子兴奋地跳了起来，兴高采烈地拍  
shǒu jiào hǎo  
手叫好。

bǐ ěr chéng gōng de ān wèi le xiǎo tù zǐ zhǐ hòu jiù lí kāi le zú qiú chǎng  
比尔成功地安慰了小兔子之后，就离开了足球场。





xiǎo huā māo ān jìng de zuò zài mén qián kàn yě bù kàn bǐ ěr yí yǎn bǐ ěr tíng xià jiǎo bù wèn nǐ jīn  
 小花猫安静地坐在门前，看也不看比尔一眼，比尔停下脚步，问：“你今  
 tiān wèi shén me méi yǒu qù gōng yuán wán dà jiā xiǎng hé nǐ wán wǒ yě shì  
 天为什么没有去公园玩？大家想和你玩，我也是。”  
 “wǒ jiā lǐ jīn tiān yǒu kè rén lái wǒ bù de bú guāi guāi de dài zài jiā lǐ xiǎo huā māo bào yuàn dào wǒ xiǎng  
 “我家里今天有客人来，我不得不乖乖地待在家里。”小花猫抱怨道，“我想  
 nǐ men yǐ jīng bǎ wǒ wàng le ba bú huì de wǒ men dà jiā dōu hěn xiǎng niàn nǐ yǒu nǐ zài wǒ men huì wán  
 你们已经把我忘了吧。”“不会的，我们大家都很想念你，有你在，我们会玩  
 de gèng kāi xīn bǐ ěr ān wèi tā shuō  
 得更开心。”比尔安慰她说。



绘本在线  
 5vvyk.5d6d.com

xiǎo huā māo jǐn jǐn wēi yī zài bǐ ěr shēn biān tā zhī  
 小花猫紧紧偎依在比尔身边，她知  
 dào tā de péng you men dōu hái jì de tā fēi cháng kāi xīn  
 道她的朋友们都还记得她，非常开心。  
 zhè shí cóng chí táng nà biān chuán lái gū gū de shēng  
 这时，从池塘那边传来呱呱的声  
 yīn bǐ ěr zǒu le guò qù xiǎng kàn gè jiǔ jīng  
 音，比尔走了过去，想看个究竟。







zhǐ jiàn qīng wā yí gè rén zài nà lǐ dū nòng zhe , zhēn shì zhī chūn yú zǐ , shuō zhe shuāng bì jiǎo  
 只见青蛙一个人在那里嘟哝着：“真是只蠢鸭子。”说着，双臂交  
 chā bào zài xiōng qián , zěn me le , bǐ ěr bù jiě de wèn , tā kě shì nǐ zuì hǎo de péng you a , guò qù shì  
 叉，抱在胸前，“怎么了？”比尔不解地问，“她可是你最好的朋友啊。”“过去是，  
 xiàn zài bú shì le , wǒ men chǎo jià le , xiàn zài tā hěn shēng qì , bù zài lǐ wǒ le , zhēn shì gè chūn huò !  
 现在不是了，我们吵架了，现在她很生气，不再理我了，真是个蠢货！”“或  
 xǔ tā yě xiàng hé , nǐ hé hǎo zhī shì bù zhī dào zěn me cái néng yǔ nǐ hé jiě , bǐ ěr shuō , yě xǔ nǐ yīng gāi  
 许她也想和你和好，只是不知道怎样才能与你和解。”比尔说，“也许你应该  
 shǒu xiān duì tā yǒu suǒ biǎo shì , bǐ ěr dì gěi qīng wā yí zhǐ shǒu diǎn tǒng , zhào liàng le lú wēi cóng  
 首先对她有所表示。”比尔递给青蛙一只手电筒，照亮了芦苇丛。



shuì lián cóng zhōng sì hǔ yǒu xiē dòng jìng , hái néng tīng jiàn wēi wēi de shēng yīn , qīng wā dà shēng  
 睡莲丛中似乎有些动静，还能听见嘎嘎的声音，青蛙大声  
 jiào dào : wēi yā zǐ , nǐ zài nǎ lǐ , rán hòu yòng lì tiào jìn shuì lián cóng zhōng  
 叫道：“喂，鸭子，你在哪里？”然后用力跳进睡莲丛中。  
 zhè yàng , bǐ ěr yòu jì xù qián jìn , tā yào qù bài fǎng nǎi niú  
 这样，比尔又继续前进，他要去拜访奶牛。

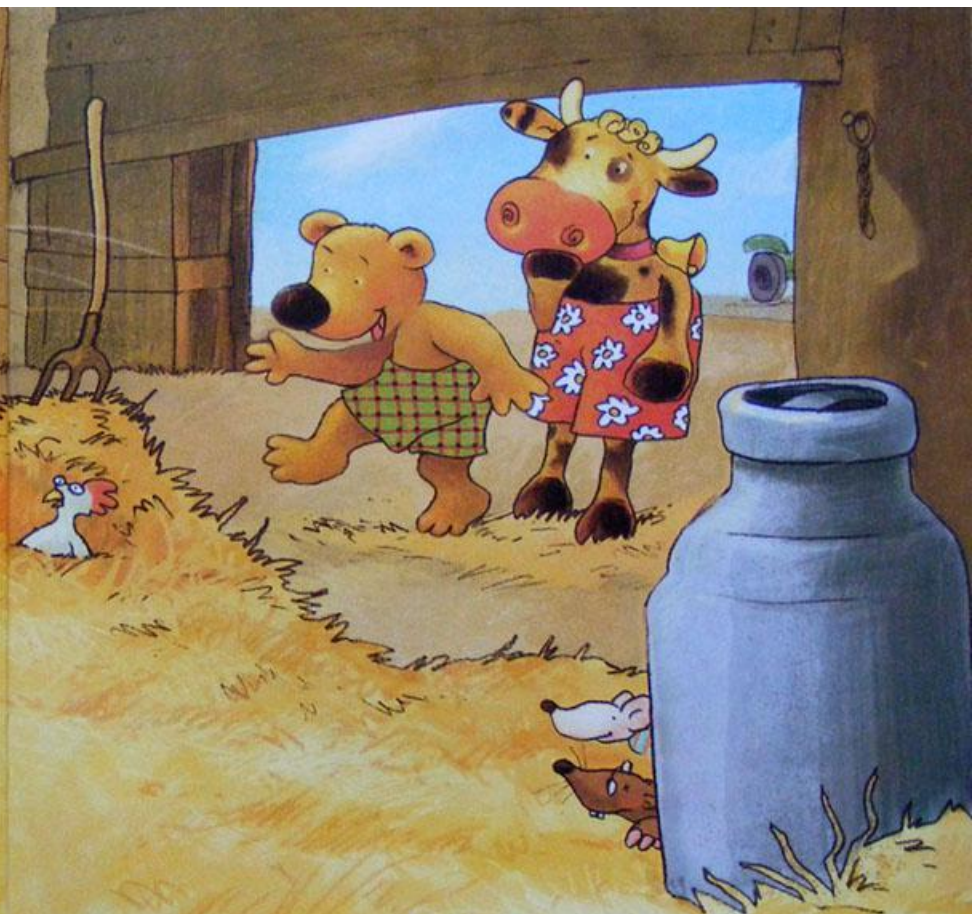


nǚ niú dǎn zài niú nǎi tǒng hòu miàn jǐn bì zhe shuāng yǎn.  
奶牛蹲在牛奶桶后面，紧闭着双眼。  
hēi nǚ niú nǐ zài hé wǒ zhuō mí cáng ma bǐ ěr wèn dào.  
“嘿，奶牛，你在和我捉迷藏吗？”比尔问道。  
bù wǒ zhǐ shì yǒu xiē hài pà nǚ niú shuō cǎo duī lǐ sù sù zuò xiǎng kě pà jǐ le.  
“不，我只是有些害怕。”奶牛说，“草堆里簌簌作响，可怕极了。”  
wǒ kě yǐ lái ān wèi nǐ ma bǐ ěr hěn xiǎng zhī dào.  
“我可以来安慰你吗？”比尔很想知道。  
qǐng bù yào lí kāi wǒ nǚ niú qǐng qù dào.  
“请不要离开我。”奶牛请求道。



wǒ kě yǐ zài zhè lǐ pèi nǐ dài yí huì er dàn shì wǒ hái déi huí jiā a.  
“我可以在这里陪你待一会儿，但是我还得回家啊！”  
nǚ niú shuō nǐ bǎ wǒ yí gè rén liú zài zhè lǐ wǒ huì hài pà de.  
奶牛说：“你把我一个人留在这里，我会害怕的。”  
zhè yàng de huà wǒ men déi nòng qīng chǔ jiù jīng shì shén me zài sù sù zuò xiǎng bǐ ěr yí miàn  
“这样的话，我们得弄清楚究竟是什么在簌簌作响。”比尔一面  
shuō zhe yí miàn bǎ tā de xiǎng zi rēng jìn cǎo duī lǐ zhǐ jiàn sān zhī mǔ jī cóng cǎo duī lǐ zǒu le chū lái.  
说着，一面把他的箱子扔进草堆里，只见三只母鸡从草堆里走了出来。  
bǐ ěr wèn dào nǐ men nán dào bù xiǎng dài zài nǚ niú zhè lǐ ma  
比尔问道：“你们难道不想待在奶牛这里吗？”  
sān zhī mǔ jī tóng shí shuō dào dāng rán xiǎng a wǒ men zhèng zài zhuō mí cáng ne nǚ niú nǐ yě hé  
三只母鸡同时说道：“当然想啊，我们 正在捉迷藏呢，奶牛，你也和  
wǒ men yì qǐ wán ba  
我们一起玩吧。”

xiàn zài nǚ niú yǒu le xīn péng you bǐ ěr jiù kě yǐ qù zhǎo shān shàng de shān yáng wán le.  
现在奶牛有了新朋友，比尔就可以去找山上的山羊玩了。



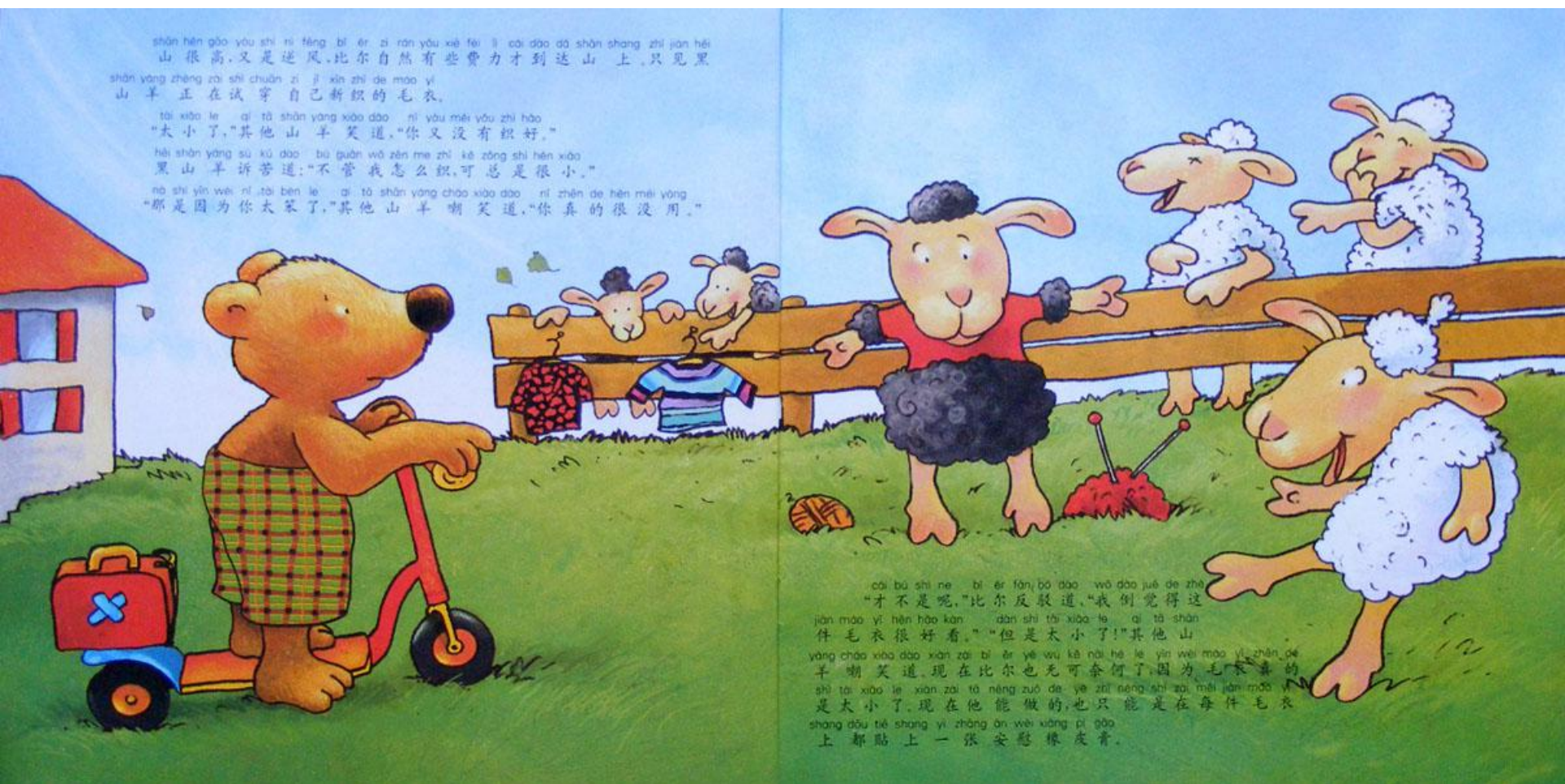


shān hěn gāo , yòu shì fēng bī ēr , zì rán yǒu xiē fèi lì cái dào dà shān shàng , zhǐ jiàn hēi  
山很高,又是逆风,比尔自然有些费力才到达山上,只见黑  
shān yáng zhèng zài shì chuān zì jǐ xīn zhī de máo yī  
山羊正在试穿自己新织的毛衣。

tài xiǎo le , qí tā shān yáng xiào dào , nǐ yòu méi yǒu zhī hǎo  
“太小了,”其他山羊笑道,“你又没有织好。”

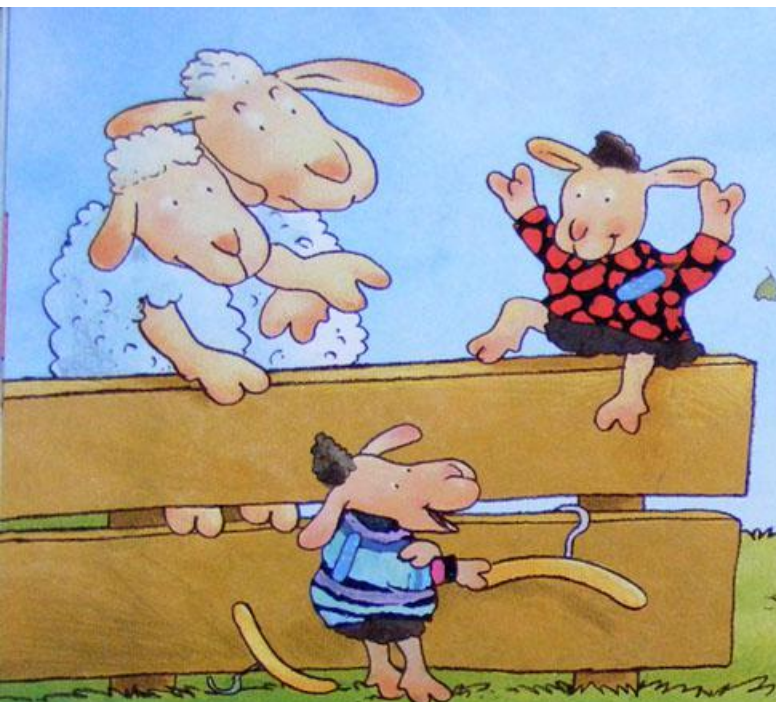
hēi shān yáng sù kǔ dào , bù guǎn wǒ zěn me zhī , kě zǒng shì hěn xiǎo  
黑山羊诉苦道:“不管我怎么织,可总是很小。”

nà shì yīn wèi nǐ tài bēn le , qí tā shān yáng chǎo xiào dào , nǐ zhēn de hěn méi yòng  
“那是因为你太笨了,”其他山羊嘲笑道,“你真的很没用。”



cái bú shì ne , bǐ ēr fǎn bō dào , wǒ dǎo jué de zhè  
“才不是呢,”比尔反驳道,“我倒觉得这  
jiàn máo yī hěn hǎo kàn , dàn shì tài xiǎo le , qí tā shān  
件毛衣很好看,”但是太小了!“其他山  
yáng chǎo xiào dào , xiàn zài bǐ ēr yě wú kě nài hé le , yīn wèi máo yī zhēn de  
羊嘲笑道,现在比尔也无可奈何了,因为毛衣真的  
shì tài xiǎo le , xiàn zài tā néng zuò de , yě zhǐ néng shì zài měi jiàn máo yī  
是太小了,现在他能做的,也只能是在每件毛衣  
shàng dāu tiē shàng yī zhāng ān wèi xiāng pí gāo  
上都贴上一张安慰橡皮膏。





tū rán hēi shān yáng de dì dì shuō wǒ hǎo lěng a  
突然,黑山羊的弟弟说:“我好冷啊。”

xiǎo mèi mei yě duǒ suǒ zhe wǒ yě shì  
小林妹也哆嗦着:“我也是。”

yú shì bǐ ěr jiàn yì dào nà jiù kuài lái chuān shàng zhè xiē máo yī ba  
于是比尔建议道:“那就快来穿上这些毛衣吧。”

绘本在线  
5vyk.5d6d.com



tài hǎo le! xiǎo yáng men gāo xìng de shuō zhè xiē máo yī chuān zài tā men shēn shàng gāng hǎo hé shì  
“太好了!”小羊们高兴地说,这些毛衣穿在他们身上刚好合适。  
bǐ ěr zàn tàn dào nǐ de máo yī zhī de kě zhēn hǎo  
比尔赞叹道:“你的毛衣织得可真好。”

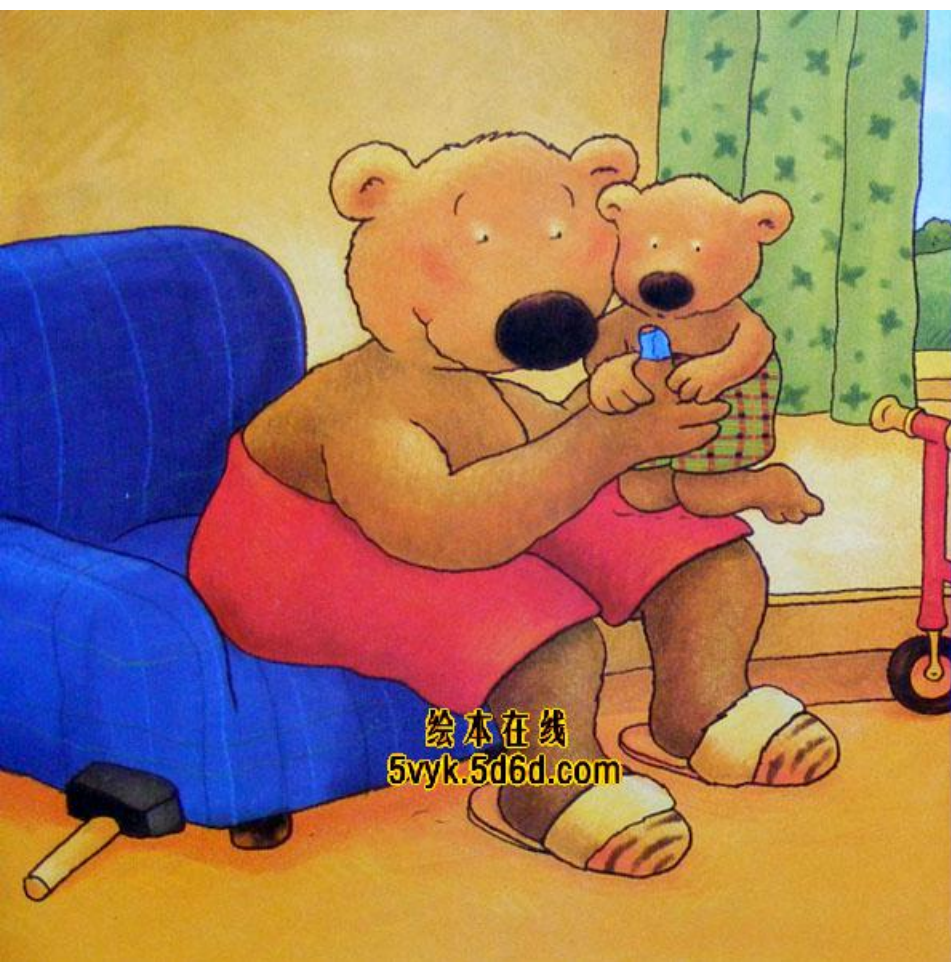
tīng le zhè huà hēi shān yáng zhōng yú gāo xìng qǐ lái yòu kāi shǐ zhī xià yī jiàn máo yī  
听了这话,黑山羊终于高兴起来,又开始织下一件毛衣。

hū rán bǐ ěr tīng jiàn yǒu rén zài hǎn āi yā zhēn téng!  
忽然,比尔听见有人在喊:“哎哟,真疼!”

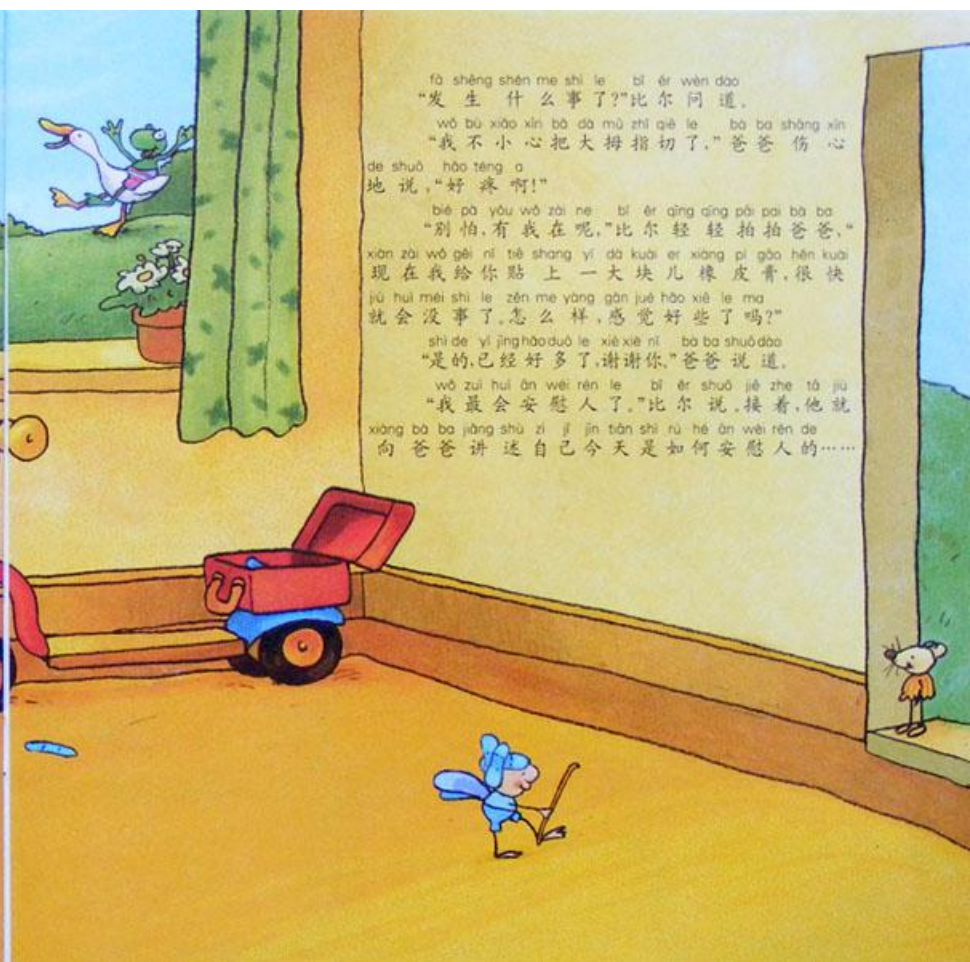
zhè shēng yīn tīng qǐ lái tài shú xī le kěn dìng shì bà ba chū shì le bǐ ěr jiào dào wǒ déi gǎn kuài  
这声音听起来太熟悉了,“肯定是爸爸出事了。”比尔叫道,“我得赶快

huí jiā kàn kan  
回家看看。”





绘本在线  
5vyk.5d6d.com



fā shēng shén me shì le? bǐ ěr wèn dào.  
“发生什么事了?”比尔问道。  
wǒ bù xiǎo xīn bǎ dà mǔ zhǐ qiē le. bǎ ba shāng xīn  
“我不小心把大拇指切了。”爸爸伤心  
de shuō, hǎo téng a!  
地说,“好疼啊!”  
bié pà, yǒu wǒ zài nǐ. bǐ ěr qīng qīng pāi pāi bǎ ba.  
“别怕,有我在呢。”比尔轻轻拍拍爸爸,  
xiàn zài wǒ gěi nǐ tiē shàng yī dà kuài er xiāng pí gāo hěn kuài  
现在我给你贴上一大块儿橡皮膏,很快  
jiù huì méi shì le. zěn me yàng gǎn jué hǎo xiē le ma?  
就会没事了。怎么样,感觉好些了吗?”  
shì de, yǐ jīng hǎo duō le. xiè xiè nǐ. bǎ ba shuō dào.  
“是的,已经好多了,谢谢你。”爸爸说道。  
wǒ zuì huì ān wèi rén le. bǐ ěr shuō jiē zhe tā jiù  
“我最会安慰人了。”比尔说。接着,他就  
xiàng bǎ ba jiǎng shù zì jī jīn tiān shì rú hé ān wèi rén de...  
向爸爸讲述自己今天是如何安慰人的……